

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 06 » марта 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Письменный перевод (второй иностранный язык)
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: бакалавриат
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 252 (7)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Лингвистика (общий профиль, СУОС)
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины - формирование профессиональных компетенций в области письменного перевода текстов разных стилей и жанров в комбинации родного и второго иностранного языков.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

алгоритмы переводческого анализа письменного текста на родном и втором иностранном языке; средства выражения основных типов текстовой информации; основные виды справочных ресурсов; переводческие трансформации и условия их использования; требования к качеству письменного перевода; доминанты перевода текстов разных стилей и жанров; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закреплённые требования к оформлению текстов переводов; специализированные переводческие ресурсы.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-1пк-1.1	Знать алгоритмы переводческого анализа текста в комбинации родного и второго иностранного языков; принципы профессиональной переводческой этики применительно к видам письменного перевода.	Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого лексикона; правовой статус переводчика; принципы профессиональной переводческой этики.	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-2пк-1.1	Уметь осуществлять подготовку к письменному переводу; осуществлять переводческий анализ текста в комбинации родного и второго иностранного языков; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.	Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.	Экзамен
ПК-1.1	ИД-3пк-1.1	Владеть навыками переводческого анализа текста в комбинации родного и второго иностранного языков; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.	Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.	Зачет
ПК-1.2	ИД-1пк-1.2	Знать специфику видов письменного перевода в комбинации родного и второго иностранного языков; стратегии и приемы письменного перевода; программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; технологии памяти переводов; методы редактирования и постредактирования текста перевода; стандарты качества перевода.	Знает специфику видов письменного перевода; стратегии и приемы письменного перевода; программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; технологии памяти переводов; методы редактирования и постредактирования текста перевода; стандарты качества перевода.	Курсовой проект
ПК-1.2	ИД-2пк-1.2	Уметь осуществлять письменный перевод текстов в комбинации родного и второго иностранного языков; выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода; применять программно-аппаратные средства	Умеет осуществлять письменный перевод текстов; выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода; применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; редактировать текст	Дифференцированный зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		автоматизации процесса перевода; редактировать текст перевода; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода; планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания.	перевода; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода; планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания.	
ПК-1.2	ИД-3пк-1.2	Владеть навыками всех видов письменного перевода в комбинации родного и второго иностранного языков; стратегиями и приемами письменного перевода; навыками редактирования текста перевода; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; навыками постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	Владеет навыками всех видов письменного перевода; стратегиями и приемами письменного перевода; навыками редактирования текста перевода; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; навыками постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	Дифференцированный зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	104	36	36	32
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)				
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	94	32	32	30
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	4	4	2
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	148	36	54	58
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен				
Дифференцированный зачет	18		9	9
Зачет	9	9		
Курсовой проект (КП)	36		36	
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	252	72	90	90

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
6-й семестр				
Предпереводческий этап работы с текстом	0	0	16	18
Концепт «перевод» в русском и иностранных языках. Сущность и структура переводческой деятельности. Типы текстов и типология перевода. Систематизация лексики для перевода. Понятие единицы перевода. Дифференциация лексики в исходном тексте (тематическая, специальная, клише, реалии и пр.). Доминанта текста, ключевые слова и понятия исходного текста. Алгоритм анализа исходного текста. Поиск аналоговых текстов. Письменный перевод научно-популярных, энциклопедических текстов, документов физических лиц.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Переводческое преобразование текста	0	0	16	18
Понятие переводческой стратегии. Обоснование выбора переводческой стратегии и тактики. Переводческие дихотомии: резистивный перевод/адаптивный перевод, доместикация/форенизация, автороцентризм/читателецентризм. Способы и приемы переводческих трансформаций (грамматические, лексические, комплексные), Виды письменного перевода (полный, аннотационный, реферативный, фрагментарный, аспектный). Критерии качества письменного перевода. Переводческая ошибка. Специфика перевода текстов, принадлежащих к различным дискурсам и функциональным стилям. Письменный перевод текстов малой формы. Письменный перевод предписывающих текстов (инструкций, договоров, соглашений)				
ИТОГО по 6-му семестру	0	0	32	36
7-й семестр				
Походы и принципы переводческой деятельности	0	0	16	26
Подходы и принципы перевода. Перевод текстов в сфере переводоведения. Письменный перевод информационных, публицистических, научно-публицистических текстов.				
Постепереводческий этап работы с текстом	0	0	16	28
Информация и информативная плотность текста. Объективное и субъективное в переводе. Стереотипное и творческое в переводе. Алгоритмы перевода. Редактирование текста перевода (саморедактирование, обсуждение в минигруппах). Корректорская правка текста перевода. Перенос текста перевода в графические элементы. Форматирование текста перевода.				
ИТОГО по 7-му семестру	0	0	32	54
8-й семестр				
Перевод научного текста	0	0	16	30
Термин. Составление двуязычных глоссариев и терминологических баз. Специфика перевода терминов. Язык для специальных целей. Логичность как основная категория научного текста. Специфика перевода текстов в сферах юриспруденции, медицины, экономики и др.				
Перевод технического текста	0	0	14	28
Подбор параллельных технических текстов на разных языках, составление терминологических тезаурусов, анализ и интерпретация. Точность как основная категория перевода технического текста.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Специфика перевода технических текстов. Особенности машинного перевода. Системы переводческой памяти. Переводческие проектные группы.				
ИТОГО по 8-му семестру	0	0	30	58
ИТОГО по дисциплине	0	0	94	148

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Доминанта текста, ключевые слова и понятия исходного текста.
2	Алгоритм анализа исходного текста. Подготовка исходного текста для перевода.
3	Поиск аналоговых текстов.
4	Письменный перевод научно-популярных текстов (1).
5	Письменный перевод научно-популярных текстов (2).
6	Письменный перевод энциклопедических текстов (1).
7	Письменный перевод энциклопедических текстов (2).
8	Письменный перевод документов физических лиц.
9	Понятие переводческой стратегии. Обоснование выбора переводческой стратегии и тактики. Переводческие дихотомии: резистивный перевод/адаптивный перевод, доместикация/форенизация, автороцентризм/читателецентризм. Способы и приемы переводческих трансформаций (грамматические, лексические, комплексные)
10	Способы и приемы переводческих трансформаций (грамматические, лексические, комплексные)
11	Виды письменного перевода (полный, аннотационный, реферативный, фрагментарный, аспектный). Критерии качества письменного перевода. Переводческая ошибка. Специфика перевода текстов, принадлежащих к различным дискурсам и функциональным стилям.
12	Письменный перевод текстов малой формы.
13	Письменный перевод предписывающих текстов (инструкций)
14	Письменный перевод предписывающих текстов (договоров) (1)
15	Письменный перевод предписывающих текстов (договоров) (2)
16	Письменный перевод предписывающих текстов (соглашений)
17	Подходы и принципы перевода.
18	Перевод текстов в сфере переводоведения (1)
19	Перевод текстов в сфере переводоведения (2)

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
20	Письменный перевод информационных текстов.
21	Письменный перевод публицистических текстов (1)
22	Письменный перевод публицистических текстов (2)
23	Письменный перевод научно-публицистических текстов (1)
24	Письменный перевод научно-публицистических текстов (2)
25	Информация и информативная плотность текста.
26	Объективное и субъективное в переводе. Стереотипное и творческое в переводе.
27	Алгоритмы перевода.
28	Редактирование текста перевода (саморедактирование)
29	Редактирование текста перевода (групповое)
30	Корректорская правка текста перевода.
31	Перенос текста перевода в графические элементы.
32	Форматирование текста перевода.
33	Термин. Специфика перевода терминов.
34	Составление двуязычных глоссариев и терминологических баз.
35	Язык для специальных целей. Логичность как основная категория научного текста.
36	Специфика перевода текстов в сферах юриспруденции, медицины, экономики и др.
37	Перевод текстов в сферах юриспруденции, медицины, экономики и др. (1)
38	Перевод текстов в сферах юриспруденции, медицины, экономики и др. (2)
39	Перевод текстов в сферах юриспруденции, медицины, экономики и др. (3)
40	Перевод перевода текстов в сферах юриспруденции, медицины, экономики и др. (4)
41	Подбор параллельных технических текстов на разных языках
42	Составление терминологических тезаурусов, анализ и интерпретация
43	Точность как основная категория перевода технического текста. Специфика перевода технических текстов.
44	Особенности машинного перевода.
45	Системы переводческой памяти.
46	Перевод технических текстов в переводческих проектных группах (1)
47	Перевод технических текстов в переводческих проектных группах (2)
48	Перевод технических текстов в переводческих проектных группах (3)

Тематика примерных курсовых проектов/работ

№ п.п.	Наименование темы курсовых проектов/работ
1	Проект письменного перевода текста "..."

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, проекты, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на занятии.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Москва: Интердиалект+, 2000.	7
2	Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : [учебное пособие] / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М.: Интердиалект+, 2001.	9
3	Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык : учебник : уровни В2-С1 / В. А. Иовенко. - Москва: Р.Валент, 2016.	10

4	Коростелева Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Н. В. Коростелева. - Москва: Юрайт, 2017.	8
5	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	5
6	Раскопина Л. П. Гибкое иноязычное чтение (на материале нем. яз.) : учебно-методическое пособие / Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2000.	5
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Вэйчжи Х. Практический курс делового китайского языка / Х. Вэйчжи. - СПб Пекин: КАРО, Sinolingua, 2006.	2
2	Вэйчжи Х. Практический курс делового китайского языка / Х. Вэйчжи. - СПб: КАРО, 2006.	2
3	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - Москва: Юрайт, 2017.	5
4	Ельцова М. Н. Практикум по лингвистическому анализу текста / М. Н. Ельцова, Л. В. Кушнина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.	13
5	Киндеркнехт А. С. Инструкция: практика перевода (французский язык) : учебное пособие для вузов / А. С. Киндеркнехт, Я. Б. Глаголев. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	5
6	Раскопина Л. П. Moderne schriftliche Geschäftskommunikation: Externe Firmenkommunikation : учебное пособие / Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014.	5
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Вершкова Н. Д. Работа с немецкой лексикой на предпереводческом этапе : практикум для студентов бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «лингвистика» всех форм обучения / Вершкова Н. Д. - Красноярск: СибГУ им. академика М. Ф. Решетнёва, 2020.	http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-147617	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Е. В. Головина Практика перевода специального текста : Практикум / Е. В. Головина. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks85569	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Е. В. Головина Практика перевода специального текста : Практикум / Е. В. Головина. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks85569	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Ельцова М. Н. Практикум по лингвистическому анализу текста / М. Н. Ельцова, Л. В. Кушнина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3007	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Иванова О. А. Речевая практика в устном и письменном переводе : сборник экономических текстов и упражнений для перевода : учебно-методическое пособие / О. А. Иванова, Н. Г. Погорелая. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2006.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2562	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Киндеркнехт А. С. Инструкция: практика перевода (французский язык) : учебное пособие для вузов / А. С. Киндеркнехт, Я. Б. Глаголев. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3747	локальная сеть; свободный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Л. В. Мосиенко Практикум по письменному переводу : Учебное пособие / Л. В. Мосиенко. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Раскопина Л. П. Moderne schriftliche Geschäftskommunikation: Externe Firmenkommunikation : учебное пособие / Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3697	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Ян М. Современная китайская пресса. Ч. 1 : учеб. пособие. Ч. 1 / Ян М., Дубкова О. В., Сунь Ю., Цой Е. Б. - Новосибирск: НГТУ, 2014. - (Современная китайская пресса; Ч. 1).	http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-118574	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Дубкова О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие / Дубкова О. В. - Новосибирск: НГТУ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-118554	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3813	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Синявский А. А. Испанский язык. Специального курс для факультета ИМО : учебно-методическое пособие по испанскому языку / Синявский А. А., Горюнова А. Е. - Москва: НИЯУ МИФИ, 2011.	http://elib.pstu.ru/Record/lan76005	локальная сеть; авторизованный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022)
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567

Вид ПО	Наименование ПО
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Курсовой проект	ноутбук	1
Практическое занятие	ноутбук/компьютер	12

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
«Письменный перевод (второй иностранный язык)»
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	«Бакалавр»
Выпускающая кафедра:	Иностранные языки, лингвистика и перевод
Форма обучения:	Очная

Курс: 3-4 **Семестр:** 6-8

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 7 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 252 ч.

Форма промежуточной аттестации:

Зачет: 6 семестр; Диф. зачет: 7, 8 семестр; Курсовой проект: 7 семестр

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине, объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение трех семестров (6-8 семестров учебного плана) и разбито на 3 учебных модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, зачета, дифференцированного зачета и защиты курсового проекта. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВЫ)	Вид контроля					
	Текущий		Рубежный		Итоговый	
	С	ПЗ	Т	КПЗ	Зачет	Диф. зачет
Усвоенные знания						
3.1 Знать алгоритмы переводческого анализа текста в комбинации родного и второго иностранного языков; принципы профессиональной переводческой этики применительно к видам письменного перевода	С		Т			КЗ КП
3.2 Знать специфику видов письменного перевода в комбинации родного и второго иностранного языков; стратегии и приемы письменного перевода; программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; технологии памяти переводов; методы редактирования и постредактирования текста перевода; стандарты качества перевода	С		Т			КЗ КП
Освоенные умения						
У.1 Уметь осуществлять подготовку к письменному переводу; осуществлять переводческий анализ текста в комбинации родного и второго иностранного языков; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы. применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; редактировать текст перевода; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода; планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ КП
У.2 Уметь осуществлять письменный перевод текстов в комбинации родного и второго иностранного языков; выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ КП

Приобретенные владения						
В.1 Владеть навыками переводческого анализа текста в комбинации родного и второго иностранного языков; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики				КПЗ	КЗ	КЗ КП
В.2 Владеть навыками всех видов письменного перевода в комбинации родного и второго иностранного языков; стратегиями и приемами письменного перевода; навыками редактирования текста перевода; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; навыками постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода				КПЗ	КЗ	КЗ КП

С – собеседование по теме; Т – тест, ПЗ – практическое задание; КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание, КП – курсовой проект.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета, проводимая с учетом результатов текущего и рубежного контроля.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости занятий;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий).

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль

Текущий контроль в форме собеседования проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

2.1.1 Типовые вопросы собеседования:

- Опишите алгоритм переводческого анализа текста.
- Назовите основные виды информации в тексте, перечислите языковые средства выражения информации каждого вида.
- Охарактеризуйте основные переводческие приемы достижения эквивалентности.

2.1.2 Типовые практические задания:

– Выполнить перевод предложенного фрагмента, обращая внимание на отмеченные грамматические конструкции.

– Выполнить редактирование предложенного варианта перевода, устранив отмеченные недочеты.

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится в форме контрольного практического задания (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания.

- Контрольный перевод фрагмента информационно-терминологического текста
- Контрольный перевод фрагмента предписывающего текста
- Контрольный перевод фрагмента научно-публицистического текста

2.3. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде зачета, дифференцированного зачета, включая защиту курсового проекта.

Зачет и дифференцированный зачет по дисциплине проводятся в письменной форме и включает три комплексных задания для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных дисциплинарных компетенций.

Курсовой проект по дисциплине представляет собой отчет о выполненных переводческих заданиях, собранных в индивидуальные и/или групповые портфолио.

2.3.1. Типовые комплексные задания к зачету:

– Сопоставить исходный текст и предложенный вариант перевода, найти и исправить смысловую ошибку.

2.3.2. Типовые комплексные задания к дифференцированному зачету:

- Предпереводческий анализ текстового фрагмента.
- Полный письменный перевод фрагмента.
- Переводческий комментарий по переведенному фрагменту.

Перечень типовых заданий для проверки умений и владений представлен в приложении 1.

2.3.3. Шкалы оценивания результатов обучения на дифференцированном зачете

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания путем выборочного контроля во время экзамена.

Типовые шкалы и критерии оценки результатов обучения при сдаче дифференцированного зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при экзамене считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Типовые критерии и шкалы оценивания уровня сформированности компонентов компетенций приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3.2. Оценка уровня сформированности компетенций

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной

оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде дифференцированного зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Перечень контрольных вопросов и практических заданий к зачету по дисциплине

1. Опишите алгоритм переводческого анализа текста.
2. Назовите основные виды информации в тексте, перечислите языковые средства выражения информации каждого вида.
3. Охарактеризуйте основные переводческие приемы достижения эквивалентности.
4. Опишите информационно-содержательные характеристики текста. Какой проблеме посвящен текст? Какие семантические и информационные фрагменты наиболее значимы в рамках данной проблемы? Какую новую информацию вы извлекли из этого текста?
5. Определение типа текста. К какому функциональному стилю он принадлежит? Каковы особенности данного функционального стиля? Какие маркеры стиля можно обнаружить в данном тексте?
6. Как абзацное членение отражает развертывание мысли? Есть ли в тексте заголовки, подзаголовки, вступление, выноски, введение, заключение? Какова их функция?
7. Установите тема-рематические отношения в тексте оригинала. Переведите все темы и все ремы текста, которые могут послужить «каркасом» текста перевода.
8. Проведите лексический анализ текста. Выявите клише, прецизионную лексику, тематически ориентированную лексику, стилистически маркированную лексику, термины и терминосочетания. Найдите дефиниции ключевых терминов.
9. Проведите грамматический анализ текста. Какие синтаксические структуры использует автор текста? Какие грамматические трудности содержит данный текст?
10. Сформулируйте и обоснуйте переводческую стратегию / комбинацию нескольких стратегий.
11. Сформулируйте рекомендации по переводу данного типа текстов.
12. Сопоставьте полученный вариант перевода с переводами ваших коллег. Найдите преимущества и недостатки разных вариантов перевода.
13. Выполните перевод предложенного фрагмента, обращая внимание на отмеченные грамматические конструкции.
14. Выполните редактирование предложенного варианта перевода, устранив отмеченные погрешности.
15. Выполните перевод предложенного фрагмента, обеспечив жанрово-стилистическое соответствие текста перевода оригиналу. Какие виды трансформаций явились преобладающими?
16. Какие оригинальные переводческие решения вы использовали?
17. Опишите трудности, с которыми вы столкнулись при переводе текста.

Примеры текстовых материалов к зачету

Английский язык

Robot teachers

If you think of the jobs robots could never do, you would probably put doctors and teachers at the top of the list. It's easy to imagine robot cleaners and factory workers, but some jobs need human connection and creativity. But are we underestimating what robots can do? In some cases, they already perform better than doctors at diagnosing illness. Also, some patients might feel more comfortable sharing personal information with a machine than a person. Could there be a place for robots in education after all?

British education expert Anthony Seldon thinks so. And he even has a date for the robot takeover of the classroom: 2027. He predicts robots will do the main job of transferring information and teachers will be like assistants. Intelligent robots will read students' faces, movements and maybe

even brain signals. Then they will adapt the information to each student. It's not a popular opinion and it's unlikely robots will ever have empathy and the ability to really connect with humans like another human can.

One thing is certain, though. A robot teacher is better than no teacher at all. In some parts of the world, there aren't enough teachers and 9–16 per cent of children under the age of 14 don't go to school. That problem could be partly solved by robots because they can teach anywhere and won't get stressed, or tired, or move somewhere for an easier, higher-paid job.

Those negative aspects of teaching are something everyone agrees on. Teachers all over the world are leaving because it is a difficult job and they feel overworked. Perhaps the question is not 'Will robots replace teachers?' but 'How can robots help teachers?' Office workers can use software to do things like organise and answer emails, arrange meetings and update calendars. Teachers waste a lot of time doing non-teaching work, including more than 11 hours a week marking homework. If robots could cut the time teachers spend marking homework and writing reports, teachers would have more time and energy for the parts of the job humans do best.

Немецкий язык

Tipps für mehr Sicherheit

Sie können die Sicherheit in sozialen Netzwerken verbessern und Ihre Transparenz gering halten. Eine Möglichkeit ist, einen Proxy zu nutzen. Dieser verleiht Ihnen für den Zeitraum der Nutzung eine andere IP-Adresse.

Stellen Sie in soziale Netzwerke keine persönlichen Daten, von denen Sie nicht möchten, dass jeder sie sieht. Arbeiten Sie in privaten Netzwerken mit falschen Geburtsdaten, geänderten Namen und dergleichen. Seien Sie zurückhaltend mit Fotos und Videos. Ignorieren Sie die Facebook-Funktion, Ihre Lieblingsfilme, -serien etc. anzugeben. Diese Informationen machen Ihre Persönlichkeit transparent.

Wenn Sie Ihr Profil nicht öffentlich, sondern für Ihre Freunde zugänglich machen, verhindern Sie, dass potenzielle Arbeitgeber Ihnen nachspionieren.

Eltern sollten den Zugang zu sozialen Netzwerken für Ihre Kinder zeitlich beschränken. Die Kinder laufen sonst Gefahr, sich in diesen zu verlieren und ihre Schulfreunde und Nachbarskinder zu vernachlässigen.

Soziale Netzwerke sind ein nützliches Werkzeug für die Pflege von privaten und beruflichen Kontakten. Gehen Sie sorgsam damit um, prüfen Sie die Datenschutzrichtlinien des Netzwerks und passen Sie auf, was über Sie veröffentlicht wird.

Французский язык

Les inondations vont coûter très cher dans les décennies à venir

Pour lutter contre le réchauffement climatique, il faut limiter nos émissions de gaz à effet de serre. D'urgence. Mais aussi trouver des solutions d'adaptation. Notamment à l'élévation annoncée du niveau de la mer. Sans quoi, les inondations sur nos côtes vont coûter très cher.

Le changement climatique ne fait pas que grimper les températures. Il fait aussi monter le niveau de la mer. Avec pour conséquence des inondations que nous devons nous attendre à voir se multiplier sur nos côtes. Et des chercheurs de l'université de Melbourne (Australie) se sont demandé quels seront les impacts socio-économiques de ces inondations. Leurs travaux montrent qu'elles affecteront bien plus les pays en développement que les autres plus susceptibles de travailler à réduire d'ici là la vulnérabilité de leurs côtes.

La modélisation prévoit ainsi les impacts les plus graves d'ici 2100 pour l'Asie, l'Afrique de l'Ouest et l'Égypte, quel que soit le scénario d'adaptation. Dans le cas où aucune mesure d'adaptation des territoires aux évolutions du littoral n'est mise en œuvre, de nombreux pays en développement pourraient subir des dommages annuels qui leur coûteraient plus de 5 % de leur produit intérieur brut (PIB). Alors que le coût pour les pays développés qui auraient mis en place des mesures

d'adaptation serait inférieur à 3 % de leur PIB. Un signe de plus que le réchauffement climatique s'apprête à frapper de manière très inégale.

Испанский язык

Terremotos en Turquía y Siria: este es el patrimonio que hemos perdido

En la madrugada del 6 de febrero un terremoto de magnitud 7,8 en la escala de Richter sacudió parte de Turquía y de Siria. En el momento en el que tecleo estas palabras las noticias hablan de cifras devastadoras. Más de 20 000 muertos hacen de esta catástrofe la más letal de la región en las últimas décadas. A las pérdidas humanas se une la destrucción material. Tan solo unas horas después de los primeros temblores, Recep Tayyip Erdoğan, presidente de Turquía, lamentaba la destrucción de 2800 edificios. Entre ellos hay que contar construcciones de gran valor cultural e histórico. La UNESCO ya ha movilizado a sus expertos para examinar los daños que ha sufrido el patrimonio sirio y turco a fin de estabilizar y rescatar cuanto sea posible antes de perder por completo tan valiosa herencia del pasado.

Dos de los enclaves que más preocupación despiertan son el castillo de Gaziantep, en Turquía, y la ciudad de Alepo, en Siria. Ambos emplazamientos fueron declarados Patrimonio de la Humanidad y, desgraciadamente, las noticias que nos llegan no son buenas.

El castillo de Gaziantep

Ubicado a unos 18 kilómetros del epicentro del terremoto, es uno de los monumentos más destacados de los que nos han llegado imágenes de su colapso. Parte de los muros y bastiones se han derrumbado, sobre todo en las zonas sur y este del castillo. Los escombros han quedado esparcidos por la carretera que pasa al pie de la fortificación. Se teme por la estabilidad de la estructura al completo, pues las grietas se han abierto camino en el edificio principal.

El castillo tiene más de 2000 años de historia. Aunque sus orígenes se remontan al imperio hitita, en el segundo milenio antes de Cristo, la construcción dañada fue obra de los romanos, que levantaron esta fortificación en el siglo II o III d. C. Fue reformado durante la ocupación bizantina, bajo mandato del emperador Justiniano I y mantuvo sus funciones defensivas con los sultanes de la dinastía ayubí y en época otomana.

Китайский язык

中国的经济体制改革

从1949年中华人民共和国成立到1978年的30年中,中国一直实行计划经济体制,由中央政府分配资源、组织生产、统一供应。在这种经济体制下,资源不能有效利用,生产效率低下,市场缺乏活力,因此严重制约了经济的发展。为了克服计划经济的弊病,中国政府从1979年开始实行“对内改革、对外开放”政策,逐步建立了具有中国特色的社会主义市场经济体制。

对内改革的重点是改革国有企业和鼓励私有企业的发展。在过去20年,中国政府关闭了一批经营不善、长期亏损的国有企业,将部分国有企业转变为私有企业。此外,中国政府还加紧完善立法工作,进行了税收、金融、外贸等体制的改革,从而促进了私有企业的发展,加快了经济体制改革的步伐。

对外开放打开了中国的国门,也吸引了大量外资。越来越多的海外投资者看好中国市场,对在中国投资充满信心。目前,中国已经成为世界上资本流入量最大的发展中国家之一。

Примеры комплексных заданий к дифференцированному зачету по дисциплине

Английский язык

1. Прочитайте предложенный фрагмент. Определите тип текста и его функциональный стиль. Встретилась ли в тексте стилистически маркированная лексика и термины?
2. Осуществите полный письменный перевод.
3. Оцените степень сложности фрагмента:
 - а) потребовалось ли обращение к специализированным словарям и справочным ресурсам?
 - б) прокомментируйте работу со сложными словами, а именно, использование переводческих приемов.

Digital habits across generations

Today's grandparents are joining their grandchildren on social media, but the different generations' online habits couldn't be more different. In the UK the over-55s are joining Facebook in increasing numbers, meaning that they will soon be the site's second biggest user group, with 3.5 million users aged 55–64 and 2.9 million over-65s.

Sheila, aged 59, says, 'I joined to see what my grandchildren are doing, as my daughter posts videos and photos of them. It's a much better way to see what they're doing than waiting for letters and photos in the post. That's how we did it when I was a child, but I think I'm lucky I get to see so much more of their lives than my grandparents did.'

Ironically, Sheila's grandchildren are less likely to use Facebook themselves. Children under 17 in the UK are leaving the site – only 2.2 million users are under 17 – but they're not going far from their smartphones. Chloe, aged 15, even sleeps with her phone. 'It's my alarm clock so I have to,' she says. 'I look at it before I go to sleep and as soon as I wake up.'

Unlike her grandmother's generation, Chloe's age group is spending so much time on their phones at home that they are missing out on spending time with their friends in real life. Sheila, on the other hand, has made contact with old friends from school she hasn't heard from in forty years. 'We use Facebook to arrange to meet all over the country,' she says. 'It's changed my social life completely.'

Teenagers might have their parents to thank for their smartphone and social media addiction as their parents were the early adopters of the smartphone. Peter, 38 and father of two teenagers, reports that he used to be on his phone or laptop constantly. 'I was always connected and I felt like I was always working,' he says. 'How could I tell my kids to get off their phones if I was always in front of a screen myself?' So, in the evenings and at weekends, he takes his SIM card out of his smartphone and puts it into an old-style mobile phone that can only make calls and send text messages. 'I'm not completely cut off from the world in case of emergencies, but the important thing is I'm setting a better example to my kids and spending more quality time with them.'

Is it only a matter of time until the generation above and below Peter catches up with the new trend for a less digital life?

Немецкий язык

1. Прочитайте предложенный фрагмент. Определите тип текста и его функциональный стиль. Встретилась ли в тексте стилистически маркированная лексика и термины?
2. Осуществите полный письменный перевод.
3. Оцените степень сложности фрагмента:
 - а) потребовалось ли обращение к специализированным словарям и справочным ресурсам?
 - б) прокомментируйте работу со сложными словами, а именно, использование переводческих приемов;
 - в) обоснуйте приемы перевода распространенных причастных оборотов в данном фрагменте.

Internationales Währungsrecht

Jede grenzüberschreitende Bewegung von Waren und Dienstleistungen setzt den internationalen Zahlungs- und Kapitalverkehr voraus. Insbesondere die Regelung von Währungsparitäten bestimmt die Wettbewerbsbedingungen im internationalen Handel entscheidend mit. Dabei stellt das Währungsabkommen von Bretton Woods den Versuch dar, eine internationale Währungsordnung auf der Grundlage der freien Konvertibilität der Währungen zu schaffen und somit einen den Erfordernissen des internationalen Handels angepassten Zahlungs- und Kapitalverkehr zu gewährleisten.

Wesentliches Element dieses 1944 geschaffenen Systems war die freie Konvertibilität der Währungen, verbunden mit festen Wechselkursen; für den Dollar wurde eine feste Goldparität vorgesehen. Bei schwerwiegenden Störungen an den Devisenmärkten sollten die Paritätswerte geändert werden. Im Jahre 1971 lösten sich dann die USA von der Verpflichtung unbeschränkten Umtauschs von Dollar in Gold. An die Stelle fester Paritäten traten flexible Wechselkurse („floating“). Bei der Wahl des Wechselkurssystems besitzen die Staaten nun Freiheit. Der IWF soll ihre Wechselkurspolitik überwachen. Für Zahlungskrisen steht der IWF als Zahlungspool bereit, an dem jeder Mitgliedstaat nach einer bestimmten Quote beteiligt ist.

Французский язык

1. Прочитайте предложенный фрагмент. Предположите, кто является адресатом данного текста. Какие сложности могут возникнуть при переводе текста?
2. Выполните предпереводческий анализ: переведите аббревиатуры, прецизионную лексику, тематически ориентированную лексику, специальные термины.
3. Осуществите полный письменный перевод текста.
4. Выполните постпереводческий анализ и отредактируйте текст.

Recommandations provisoires pour l'utilisation du vaccin anti-COVID-19 Ad26.COV2.S de Janssen

But global et stratégie pour l'utilisation du vaccin anti-COVID-19 Ad26.COV2.S de Janssen

La pandémie de COVID-19 a entraîné une morbidité et une mortalité importantes dans le monde entier, ainsi que des perturbations sociales, éducatives et économiques majeures. La mise à disposition de vaccins contre la COVID-19 et leur déploiement à grande échelle et de manière équitable dans tous les pays demeure un besoin mondial urgent. Il est recommandé aux pays de s'appuyer sur la Feuille de route de l'OMS pour l'établissement des priorités et sur le Cadre de valeurs de l'OMS pour obtenir des conseils sur les groupes cibles à vacciner en priorité. La feuille de route de l'OMS pour l'établissement des priorités recommande de vacciner en premier les groupes les plus prioritaires (agents de santé, personnes âgées, personnes modérément à sévèrement immunodéprimées) et les groupes hautement prioritaires (personnes présentant des comorbidités, enseignants, femmes enceintes, etc.). En fonction des capacités des programmes et de la disponibilité des vaccins, d'autres groupes prioritaires devront être vaccinés, comme indiqué dans la Feuille de route de l'OMS, en tenant compte des données épidémiologiques nationales et d'autres considérations pertinentes.

Испанский язык

¿Por qué hay menos mujeres en carreras de ciencia?

Más del 50 % de los estudiantes universitarios son mujeres, pero si centramos el análisis por estudios la balanza se desequilibra. Por un lado, las carreras de ciencias sociales y de la salud están feminizadas. Por otro, existe una escasa presencia de mujeres en áreas científicas como la física y las ingenierías.

Solo un 28 % del alumnado universitario que estudia carreras STEM (acrónimo inglés que aglutina ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas) en España son mujeres. Esto implica que la falta de

vocaciones en estas especialidades es más acusada entre las chicas. Solo un 16,3 % de los adolescentes españoles de 15 años contempla dedicarse a estas áreas cuando sean adultos. De este porcentaje, el 4,2 % corresponde a chicas; y el 12,1 % restante, a chicos.

Estos datos resultan aún más preocupantes si tenemos en cuenta que el informe de la Comisión Europea plantea que “se necesitarán un millón de perfiles tecnológicos para 2020”. Esta brecha de género que comienza ya en etapas muy tempranas será aún más profunda en relación con las oportunidades laborales que puedan tener las mujeres en las futuras profesiones en estos campos.

Китайский язык

双减政策

中国在幼儿园和中小学全面落实“双减”政策。要求减少学生作业负担和校外培训负担。

“双减”政策的工作目标被明确提出：学校教育教学质量和服务水平进一步提升，作业布置更加科学合理，学校课后服务基本满足学生需要，学生学习更好回归校园，校外培训机构培训行为全面规范。学生过重作业负担和校外培训负担、家庭教育支出和家长相应精力负担1年内有效减轻、3年内成效显著，人民群众教育满意度明显提升。

“双减”政策执行的内涵是：学校教育提质增效，校外教育规范健康。“双减”政策执行的理念是坚持教育的公益性，主要体现为：教育促进人的全面发展，关乎人的根本利益；促进社会良性发展，关乎社会根本利益；促进价值观的培育，关乎国家根本利益。

落实“双减”政策能带来很多有利之处。由于减少学生学习负担，他们将有更多的休息时间。另一方面，减少校外培训使学校教师能负起更多责任。

值得一提的是，中华人民共和国教育部印发了《关于加强义务教育学校考试管理的通知》。文件明确提出，小学一二年级不进行纸笔考试，其它高年级学生每一学期期末参加一次考试。根据课程要求，每学期可以为中学学生组织一次期中考试。

“双减”政策的落地实施标志着减负治理开始走向学校教育、校外教育协同治理的阶段，这是教育综合改革深入推进的重大政策创新。

目前中国实行九年义务教育制度。